|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Standard Employment Contract-(SEC) Caregiving - Version A-****(When the Person With Disabilities (PWD) is also the employer of the caregiver, please sign this version of the SEC. If the employer of the caregiver is a first degree family member of the PWD, or a legal guardian of the PWD, please sign Version B of the SEC).****for Home Based (Live-In) Caregivers** | **חוזה העסקה סטנדרטי – עובד זר לסיעוד -****נוסח א' –****(כאשר המטופל הסיעודי הוא גם המעסיק,****עליו לחתום על נוסח חוזה זה. אם המעסיק****של המטפל הזר הוא בן משפחה מקרבה****ראשונה של המטופל או אפוטרופוס, יש****לחתום על חוזה העסקה סטנדרטי בנוסח ב'(****עבור עובדי סיעוד זרים המטפלים במטופלים סיעודיים בבתיהם, תוך מגורים****בבית המטופל.** | **Стандартный трудовой договор - Иностранный работник по уходу - редакция A****(Если подопечный, нуждающийся в уходе является также работодателем, он должен подписать формулировку этого контракта. Если работодателем иностранного работника по уходу является близкий родственник пациента или опекун, необходимо подписать стандартный трудовой договор в редакции Б).****Для иностранного персонала по уходу, ухаживающего за подопечными на дому, с проживанием у подопечных дома.** |
| This Employment contract is executed and entered into by and between: | חוזה העסקה זה נערך ונחתם על ידי ובין: | Настоящий трудовой договор подготовлен и подписан между: |
| A. Employer/PWDMr./Ms.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ID No.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Address/Workplace: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Phone number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**(hereinafter referred to as "the Employer")** | א. המעסיק/המטופל הסיעודימר/גב':\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_מס' תעודת זהות:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_כתובת/מקום העבודה:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_מס' טלפון:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)**להלן: "המעסיק"(** | а. Работодателем / подопечным нуждающемся в уходеГ-ном/ Г-жой: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ном. удостоверения личности: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Адрес / место работы: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ном. телефона: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**(Далее: "Работодатель")** |
| AND THE | ו- | и |
| B. CaregiverMr./Ms.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Country of Citizenship \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Passport Number:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**(hereinafter referred to as "The Caregiver")** | ב. המטפלמר/גב':\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_מדינת אזרחות \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_מס' דרכון:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**(להלן: "המטפל")** | б. Работником по уходуГ-ном/ Г-жой: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Страна гражданства \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ном. загранпаспорта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**(Далее: "Работник по уходу")** |
| **Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:** | **המתחייבים מרצונם החופשי לתנאים****הבאים:** | **Добровольно обязуются принять на себя следующие условия:** |
| **1. EMPLOYER DECLARATIONS:** | **1. הצהרות מעסיק:** | **1. Заявления Работодателя:** |
| a. The Employer declares that he is a person with a disability holding a valid permit from the Population and Immigration Authority in Israel (hereinafter: PIBA) allowing him to employ a live-in foreign caregiver in his home to assist him with his activities of daily living. | א. המעסיק מצהיר שהוא אדם בעלמוגבלות המחזיק בהיתר בר תוקףמרשות האוכלוסין וההגירה בישראל(להלן: "רשות האוכלוסין") המתיר לולהעסיק עובד זר במתן טיפול סיעודיתוך מגורים בבית המעסיק, על מנתשיסייע לו בביצוע פעולותיו היוםיומיות. | а. Работодатель заявляет, что он является лицом с ограничениями (инвалидом), имеющим действующее разрешение от Управления народонаселения имиграции в Израиле (далее «Управление народонаселения»), которое позволяет ему нанять иностранного работника для оказания сестринского ухода, с проживанием у Работодателя дома, для оказания ему помощи в повседневных делах. |
| b. The Employer undertakes to employ the Caregiver in a full time position as a live-in caregiver providing home based caregiving services to the Employer as set out in this Standard Employment Contract and Annex A which sets out special needs and conditions of employment (hereinafter referred to: the SEC). | ב. המעסיק מתחייב להעסיק את המטפלבמשרה מלאה, תוך מגורים בביתהמעסיק, במתן שירותי טיפול ביתייםלמעסיק כפי שנקבע בחוזה העסקהסטנדרטי זה ובנספח א' המפרט צרכיםותנאים מיוחדים של ההעסקה)להלן:"החוזה הסטנדרטי"(. | б. Работодатель обязуется нанимать лицо, осуществляющее уход, на полный рабочий день, с проживанием Работодателя дома, для оказания Работодателю услуг по уходу на дому, как это предусмотрено в этом стандартном трудовом договоре и в Приложении A, в котором указываются особые потребности и условия занятости (далее: «ак это пред Договор»). |
| **2. CAREGIVER DECLARATIONS:** | **2. הצהרות המטפל:** | **2. Заявления работника по уходу:** |
| The Caregiver declares that he has understood the information about the employer's needs and the living conditions in the home of the employer as set out in this SEC, and that he is ready, willing and capable of carrying out the required difficult caregiving duties for the Employer on a full time basis in Israel, in good faith, including living in the home of the Employer throughout the regular work week. | המטפל מצהיר שהוא הבין את המידע בעניןצורכי המעסיק ותנאי המגורים בביתהמעסיק כפי שצוינו בחוזה סטנדרטי זה,ושהוא מוכן, רוצה ומסוגל לבצע את תפקידיהטיפול הקשים הנדרשים עבור המעסיקבמשרה מלאה בישראל, בתום לב, ובכלל זהתוך מגורים בבית המעסיק במהלך שבועהעבודה הרגיל . | Работник по уходу заявляет, что он понял информацию, касающуюся потребностей Работодателя и условий жизни в доме Работодателя, как указано в этом Стандартном Договоре, и что он готов, желает и может выполнять сложные обязанности по уходу, необходимые для Работодателя и на полный рабочий день в Израиле, добросовестно, в том числе с проживанием в доме Работодателя в течение стандартной рабочей недели. |
| **3. GENERAL PROVISIONS:** | **3. הוראות כלליות:** | **3. Общие положения:** |
| a. This contract is written in the masculine form, but applies equally to both men and women. | א. חוזה זה נכתב בלשון זכר, אך חל באופןשווה הן על גברים והן על נשים. | а. Этот Договор составлен в мужском роде, но в равной степени относится как к мужчинам, так и к женщинам. |
| b. In case of unforeseen contradiction between the conditions set out in this contract and the provisions of relevant Israeli Labour Law, including case-law, collective agreements and extension orders applying to employment conditions of home based (live in) foreign caregivers, the current Israeli Labour Law provisions shall prevail. | ב. במקרה שתתגלה סתירה בין התנאיםשנקבעו בחוזה זה לבין משפט העבודההישראלי הרלוונטי, ובכלל זה, פסיקה,הוראות הסכמים קיבוציים וצוויהרחבה החלים על תנאי ההעסקה שלעובדים זרים לסיעוד המתגוררים בביתיהמטופלים הסיעודיים, הוראות משפטהעבודה הישראלי שיהיו בתוקף הןשיחולו. | б. В случае противоречия между условиями, изложенными в этом Договоре, и соответствующим израильским трудовым законодательством, включая судебные решения, положения коллективных договоров и дополнительных указов, применимых к условиям найма иностранных работников по уходу, проживающих в доме подопечных по уходу, применяются положения действующего израильского трудового законодательства. |
| **4. CAREGIVER DUTIES:** | **4. תפקידי המטפל:** | **4. Обязанности Работника по уходу:** |
| The duties of the Caregiver shall be to provide diligent and skilled caregiving assistance to the Employer in order to assist him in carrying out his activities of daily living including household management, as reasonably required for the personal needs of the employer, such as dressing, bathing and cleaning, toileting and/or diapering, food preparation, cooking, eating, feeding and cleanup, giving prescribed medications, supervision, lifting, transferring, cleaning of Employer living quarters, purchases, laundry and accompanying the employer outside his home, as well as the special duties set out in Annex A to this SEC, as per instructions given to the Caregiver by the Employer or his representative. Domestic chores for other family members/ residents are excluded from the Caregiver’s duties. Animal care, driving/chauffeur duties are also excluded from the Caregiver duties **unless set out as special duties in Annex A**. | תפקידי המטפל יהיו לספק סיוע סיעודי חרוץ ומיומן למעסיק, על מנת לסייע לו לבצע את פעולות החיים היומיומיות שלו, כולל ניהולמשק בית, כפי הנדרש באופן סביר לצרכיםהאישיים של המעסיק, כגון הלבשה, רחצהוניקיון, סיוע בהליכה לשירותים ו/אוהחתלה, הכנת מזון, בישול, אכילה, האכלהוניקיון, מתן תרופות מרשם, השגחה, הרמה,העברה, ניקיון המגורים של המעסיק, קניות,כביסה וליווי המעסיק מחוץ לביתו, וכןתפקידים מיוחדים שצוינו בנספח א' לחוזהסטנדרטי זה, הכל בהתאם להוראותשיינתנו למטפל על ידי המעסיק או נציגו.מטלות ביתיות עבור בני משפחה או דייריםאחרים אינן נכללות בתחום תפקידיו שלהמטפל. טיפול בבעל חיים, תפקידינהיגה/הסעה אף הם אינם נכללים בתפקידיהמטפל **אלא אם כן הם פורטו כתפקידים****מיוחדים בנספח א'.** | Обязанности Работника по уходу, будут заключаться в предоставлении Работодателю усердной и квалифицированной помощи по уходу, чтобы помочь ему в выполнении его повседневных дел, включая ведение домашнего хозяйства, в соответствии с разумными требованиями к личным потребностям Работодателя, такими как одевание, купание и уборка, помощь с ходьбой в туалет и / или сменой подгузника, приготовлением пищи, приемом пищи, кормлением и уборкой, приемом выписанных лекарств, присмотром, подъемом, перемещением, уборкой дома Работодателя, покупками, стиркой и сопровождением Работодателя вне дома, а также особые обязанности, указанные в Приложении A к этому Стандартному Договору, все в соответствии с инструкциями, данными Работнику по уходу, Работодателем или его представителем. Домашняя работа для других членов семьи или жильцов не входит в обязанности Работника по уходу. Уход за животными, вождение / транспортировка также не входят в обязанности Работника по уходу, **если они не указаны как особые обязанности в Приложении A.** |
| n the performance of the duties of the caregiver, the employer shall comply with Israeli occupational safety and health standards. | במסגרת ביצוע תפקידיו של המטפל,המעסיק יציית לסטנדרטים של בטיחותובריאות תעסוקתית של מדינת ישראל. | В рамках выполнения обязанностей Работника по уходу Работодатель будет соблюдать стандарты безопасности и гигиены труда Государства Израиль. |
| **5. DURATION:** | **5. תקופת החוזה:** | **5. Срок Договора:** |
| a. If this SEC is signed before the entry of the Caregiver to Israel, the duration of the employment shall be two (2) years from the date of the entry of the Caregiver into Israel with a valid B/1 caregiving work visa(hereinafter: the "contract duration"). If the Caregiver does not enter Israel within thirty (30) working days after the date of signing, this SEC will be null and void, unless the Parties agree to a reasonable extension of the above period. | א. אם חוזה סטנדרטי זה נחתם לפניכניסתו של המטפל לישראל, תקופתההעסקה תהיה שנתיים ממועד הכניסהשל המטפל לישראל עם אשרה מסוג ב/ 1לענף הסיעוד בתוקף )להלן: "תקופתהחוזה"(. אם המטפל לא יכנס לישראלתוך שלושים ) 30 (( ימי עבודה לאחר מועדהחתימה, חוזה סטנדרטי זה יהיה בטלומבוטל, אלא אם הצדדים הסכימולהארכה סבירה של התקופה הנזכרתמעלה. | а. Если этот Стандартный Договор подписан до въезда Работника по уходу в Израиль, период работы будет составлять два года с даты въезда Работника по уходу в Израиль с действующей визой типа Б / 1 для работников сферы ухода (далее: «Срок Договора»). . Если Работник по уходу не приедет в Израиль в течение тридцати (30) рабочих дней после даты его подписания, этот Стандартный Договор будет недействительным, если Стороны не договорились о разумном продлении указанного выше срока. |
| b. If the SEC is signed when the Caregiver is already in Israel, in case of extension or change of employers, the duration of employment shall be from\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | ב. אם החוזה הסטנדרטי נחתם כאשרהמטפל כבר נמצא בישראל, במקרה שלהארכה או שינוי מעסיק, תקופתההעסקה תהיה החל מ-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ועד\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . | б. Если Стандартный Договор подписан, когда Работник по уходу уже находится в Израиле, в случае продления или смены работодателя период работы будет с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| c. The contract duration is subject to the continued validity of the Employment Permit held by the Employer and of the B/1 Visa and Work Permit held by the Caregiver both issued by PIBA as per PIBA procedures (hereinafter: the Permits) and both parties agree to take all required steps to extend the duration of the permits as necessary. | ג. תקופת החוזה כפופה להמשך תוקףההיתר להעסקת עובד זר לסיעוד שבידיהמעסיק ולהמשך תוקף האשרה ורישיוןהישיבה והעבודה מסוג ב/ 1 שבידיהמטפל, שניהם כפי שנופקו על ידי רשותהאוכלוסין על פי הנהלים של רשותהאוכלוסין )להלן: "ההיתרים"( ושניהצדדים מסכימים לנקוט בכל הצעדיםהנדרשים על מנת להאריך את תקופתההיתרים על פי הנדרש. | в. Срок Договора зависит от срока действия разрешения на трудоустройство иностранного Работника по уходу, имеющегося у Работодателя, и срока действия визы и разрешения на проживание и работу Б / 1, имеющихся у Работника по уходу, оба выданные Управлением по народонаселению в соответствии с процедурами Управления по народонаселению (далее «Разрешения»), и обе Стороны соглашаются предпринять все необходимые шаги для продления срока Разрешений по мере необходимости. |
| d. After the contact duration and subject to the extension of the Permits as set out above, this contract shall continue to apply, provided that neither party to this contract has delivered one month's prior notice in writing to the other party concerning his desire to bring this contract to an end. | ד. לאחר תקופת החוזה ובכפוף להארכהשל ההיתרים כפי שצוין לעיל, חוזה זהימשיך לחול, בתנאי שאף אחד מהצדדיםלחוזה זה לא נתן הודעה מוקדמת שלחודש אחד בכתב לצד האחר בדבר רצונולהביא חוזה זה לסיום. | г. По истечении Срока Договора и при условии продления Разрешений, как указано выше, этот Договор будет продолжать быть в силе при условии, что ни одна из Сторон этого Договора не предоставила за один месяц письменное уведомление другой Стороне о своем желании прекратить действие этого Договора. |
| e. The above shall not derogate from the provision of Section 19 below. | ה. אין באמור לעיל לגרוע מהוראות סעיף19 להלן. | д. Вышеизложенное не должно отступать от положений статьи 19 ниже. |
| **6. WORKPLACE AND WORK WEEK:** | **6. מקום העבודה ושבוע העבודה:** | **6. Рабочее место и рабочая неделя:** |
| a. The regular workplace will be the home of the Employer, located at his address as set out above in this SEC or any updated address of the Employer. | א. מקום העבודה הרגיל יהיה ביתו שלהמעסיק, הנמצא בכתובתו אשר צוינהמעלה בחוזה סטנדרטי זה או בכלכתובת עדכנית של המעסיק. | а. Местом работы будет дом Работодателя, расположенный по его адресу, указанному выше в этом Стандартном Договоре, или по любому текущему адресу Работодателя |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| b. The regular work week of the Caregiver will be six (6) days a week, and the Caregiver agrees that he will be available to care for the Employer throughout the work week, as a live in caregiver, provided that the Caregiver is given reasonable breaks from active work for relaxation, personal needs, and sleep. | ב. שבוע העבודה הרגיל של המטפל יהיה בןשישה ) 6 ( ימים בשבוע, והמטפל מסכיםלהיות זמין לטיפול במעסיק במהלךשבוע העבודה, כעובד המתגורר בביתהמעסיק, בתנאי שהמטפל מקבלהפסקות סבירות מעבודה פעילה לצורךרגיעה, צרכים אישיים ושינה. | б. Обычная рабочая неделя Работника по уходу будет составлять шесть (6) дней в неделю, и Работник по уходу соглашается быть доступным для ухода за Работодателем в течение рабочей недели, как Работник, проживающий в доме Работодателя, при условии, что Работник по уходу будет получать разумные перерывы в активной работе для отдыха, личных потребностей и сна. |
| Aside from the reasonable breaks, the Employer will endeavor to provide the Caregiver with at least eight (8) rest hours daily, subject to the special needs of the Employer. | מלבד הפסקות סבירות, המעסיק ישתדללספק למטפל לפחות שמונה ) 8 ( שעות מנוחהביממה, בכפוף לצרכים המיוחדים שלהמעסיק. | В дополнение к разумным перерывам, Работодатель будет стараться предоставить Работнику по уходу не менее восьми (8) часов отдыха в день, с учетом особых потребностей Работодателя. |
| c. The Caregiver's duties are counted among those that require a special degree of personal trust. In addition, the Caregiver will reside in the accommodations provided by the Employer in the home of the Employer as set out in section 9 hereinafter. Thus, as per Israeli case law, the Caregiver will not be entitled to remuneration for overtime hours. | ג. תפקידי המטפל נחשבים לכאלה אשרדורשים מידה מיוחדת של אמון אישי.בנוסף, המטפל יתגורר במגורים אשריסופקו על ידי המעסיק, בבית המעסיק,כפי שנקבע בסעיף 9 להלן. לפיכך, על פיהפסיקה הישראלית, המטפל לא יהיהזכאי לשכר עבור עבודה בשעות נוספות. | в. Считается, что обязанности Работника по уходу требуют особой степени личного доверия. Кроме того, Работник по уходу будет проживать в жилье, которое предоставит Работодатель, в доме работодателя, как указано в статье 9 ниже. Следовательно, согласно прецедентному праву Израиля, Работник по уходу не имеет права на оплату сверхурочной работы. |
| **7. WEEKLY REST DAY, HOLIDAYS AND VACATION:** | **7. ימי מנוחה שבועיים, חגים וחופשות:** | **7. Еженедельные дни отдыха, праздники и отпуск:** |
| a. The Caregiver shall be entitled to a weekly day of rest of at least 25 consecutive hours on a day agreed upon by the parties (hereinafter: the weekly rest day). | א. המטפל יהיה זכאי ליום מנוחה שבועישל לפחות 25 שעות רצופות ביוםשיוסכם לגביו על ידי הצדדים )להלן:יום המנוחה השבועי(. | а. Работник по уходу будет иметь право на еженедельный день отдыха продолжительностью не менее 25 последовательных часов в день, согласованный Сторонами (далее: Еженедельный день отдыха). |
| b. The Caregiver shall be entitled to 9 days off with pay per calendar year of work for his Religious/National Holidays or for Israeli Religious/National Holidays, when those Holidays fall during the contract duration but do not fall on the Weekly Rest Day of the Caregiver. | ב. המטפל יהיה זכאי ל- 9 ימי חופשהבתשלום לכל שנת עבודה קלנדרית עבורהחגים הדתיים/הלאומיים שלו או עבורחגים דתיים/לאומיים ישראליים, כאשרחגים אלו חלים בתקופת החוזה, אך לאחופפים את יום המנוחה השבועי שלהמטפל. | б. Работник по уходу будет иметь право на 9 оплачиваемых дней отпуска за каждый календарный год работы в связи с его / ее религиозными / национальными праздниками или израильскими религиозными / национальными праздниками, если эти праздники действуют в течение Срока Договора, но не совпадают с Еженедельным днем отдыха Работника по уходу. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| c. The Caregiver will be entitled to yearly paid vacation, after coordinating the dates of such with the Employer at least 14 days in advance. The number of vacation days for which the Caregiver is eligible will be as set out in the Yearly Vacation Law, 1951, and figured according to the length of time the Caregiver has been employed by the Employer during the calendar year. For the first five years of employment – the Caregiver will be eligible for 16 vacation days yearly (14 days not including the weekly rest day). | ג. המטפל יהיה זכאי לחופשה שנתיתבתשלום, לאחר תיאום המועדים שלהחופשה עם המעסיק לפחות 14 יוםמראש. מספר ימי החופשה אשר להםהמטפל זכאי יהיו כפי שנקבע בחוקחופשה שנתית, תשי"א- 1951 , ויחושבובהתאם לאורך התקופה שהמטפלהועסק בה על ידי המעסיק בשנההקלנדרית עבור חמש השנים הראשונותשל ההעסקה – המטפל יהיה זכאי ל- 16ימי חופשה שנתיים ) 14 יום לא כולל אתיום המנוחה השבועי(. | в. Работник по уходу будет иметь право на оплачиваемый ежегодный отпуск после согласования дат отпуска с Работодателем не менее чем за 14 дней. Количество дней отпуска, на которое имеет право Работник по уходу, будет таким, как указано в Законе о ежегодном отпуске 1951 года, и будет рассчитываться в соответствии с периодом, в течение которого Работник по уходу был нанят Работодателем в календарном году за первые пять лет работы: Работник по уходу будет иметь право на 16 дней ежегодного отпуска (14 дней не включают день еженедельного отдыха). |
| The Caregiver and Employer may agree that the Caregiver may take only seven (7) vacation days per year and accumulate the unused paid annual vacation days to be used within two (2) consecutive years. If the Caregiver has not used his accrued paid vacation days, he will be eligible to receive monetary compensation from the Employer for those unused paid vacation days at the end of his employment by the Employer, , as set out in the Yearly Vacation Law, 1951. | המטפל והמעסיק רשאים להסכים שהמטפלייקח רק שבעה )) 7 ( ימי חופשה בשנה ויצבוראת ימי החופשה השנתית הבלתי מנוצלים כךשינוצלו תוך השנתיים הבאות. אם המטפללא ניצל את ימי החופשה בתשלום שצבר,הוא יהיה זכאי לקבל פיצוי כספי מהמעסיקעבור ימי החופשה הללו שלא נוצלו, בתוםתקופת ההעסקה אצל המעסיק, כפי שנקבעבחוק חופשה שנתית, תשי"א- 1951 . | Работник по уходу и Работодатель могут договориться о том, что Работник по уходу будет брать отпуск только на семь (7) дней в году и накапливать неиспользованные отпускные дни, чтобы их можно было использовать в течение следующих двух лет. Если Работник по уходу не использовал накопленные оплачиваемые дни отпуска, он будет иметь право на финансовую компенсацию от Работодателя за эти неиспользованные дни отпуска в конце периода трудоустройства у Работодателя, как это предусмотрено в Законе о ежегодном отпуске 1951 года. |
| **8. MEDICAL INSURANCE AND SICK PAY:** | **8. ביטוח רפואי ותשלום בגין ימי מחלה:** | **8. Медицинское страхование и оплата больничных дней:** |
| a. The Employer shall provide the Caregiver with private Medical Insurance which includes all the services set out in the Foreign Worker Ordinance (Basket of Health Services for the Employee) 2001 for the duration of the employment. The Caregiver agrees to truthfully complete and sign any declaration or forms necessary for the entry into effect or for extending the validity of the medical insurance policy. | א. המעסיק יספק למטפל ביטוח רפואיפרטי הכולל את השירותים שנקבעו בצועובדים זרים ))סל שירותי בריאותלעובד(, תשס"א- 2001 , עבור תקופתההעסקה. המטפל מסכים למלא באופןמהימן ולחתום על כל הצהרה או טופסנדרשים לצורך כניסה לתוקף או לצורךהארכת התוקף של פוליסת הביטוחהרפואי. | а. Работодатель предоставит Работнику по уходу частную медицинскую страховку, которая включает услуги, указанные в Указе об иностранных рабочих (корзина медицинских услуг для работника) от 2001 года, на период трудоустройства. Работник по уходу соглашается достоверно заполнить и подписать любое заявление или форму, необходимые для вступления в силу или с цельюпродления срока действия полиса медицинского страхования. |
| A copy of the medical insurance policy in a language the Caregiver understands, will be given by the Employer to the Caregiver and attached by the Employer as Annex B to this SEC, after the arrival of the Caregiver to Israel. | העתק של פוליסת הביטוח הרפואי בשפהשהעובד הזר מבין יינתן על ידי המעסיקלמטפל ויצורף על ידי המעסיק כנספח ב'לחוזה סטנדרטי זה, לאחר הגעת המטפללישראל. | Копия полиса медицинского страхования на языке, который понимает иностранный Работник, будет передана Работодателем Работнику по уходу, и приложена Работодателем в качестве Приложения Б к настоящему Стандартному Договору после прибытия Работника по уходу в Израиль. |
| b. The Employer may deduct from the Caregiver's monthly salary, up to half of the cost of the above medical insurance, as paid by the employer, or the maximum sum set out in the relevant Israeli regulations, whichever is lower. This deductible sum set out in Annex C is updated by the Israeli Government from time to time. | ב. המעסיק רשאי לנכות מהשכר החודשישל המטפל, עד מחצית מעלות הביטוחהרפואי הנזכר מעלה, כפי ששולם על ידיהמעסיק או הסכום המקסימלי שנקבעבתקנות הישראליות הרלוונטיות, הנמוךמבניהם. הסכום המקסימלי לניכוימצוין בנספח ג' לחוזה סטנדרטי זהוהוא מתעדכן על ידי ממשלת ישראלמעת לעת. | б. Работодатель может вычесть из ежемесячной заработной платы Работника по уходу до половины от стоимости упомянутого выше медицинского страхования, в соответствии с суммой, которую оплачивает работодатель, или максимальной суммой, определенной в соответствующих израильских постановлениях, в зависимости от того, какая сумма меньше. Максимальная сумма вычета указана в Приложении В к настоящему Стандартному Договору и время от времени обновляется правительством Израиля. |
| c. If the Caregiver cannot work due to illness, he is not entitled to salary for the first day of such absence from work. The Caregiver shall be paid 50% of his salary by the Employer for the second and third consecutive days of absence and 100% of his salary from the fourth consecutive day of absence, upon presentation of a medical certificate certifying that he could not work due to illness. The above payments are subject to the Caregiver's cumulative period of sick leave entitlement which is one and a half days for every month in which the Caregiver was employed by the Employer, up to a maximum of 90 days. | ג. אם המטפל אינו יכול לעבוד בשל מחלה,הוא אינו זכאי לשכר בגין יום ההיעדרותהראשונה שלו מעבודה. המטפל יקבלתשלום בגובה 50% משכרו על ידיהמעסיק עבור היום השני והשלישי שלההיעדרות ו- 100% משכרו מהיוםהרביעי להיעדרות, לאחר הצגת אישוררפואי המאשר שהוא לא יכול היה לעבודבשל מחלה. הזכאות לתשלומים הנ"ללא תעלה על התקופה המצטברת שלהזכאות של המטפל לדמי מחלה, שהואשל יום וחצי עבור כל חודש אשר בוהועסק המטפל על ידי המעסיק, עדלמקסימום של 90 יום. | в. Если Работник по уходу не может работать из-за болезни, ему не будут оплачивать его первый день отсутствия на работе. Работнику по уходу будет выплачиваться 50% его заработной платы за второй и третий день отсутствия и 100% его заработной платы с четвертого дня отсутствия после представления медицинской справки, подтверждающей, что он не мог работать из-за болезни. Право на получение вышеуказанных выплат не должно превышать совокупный период права Работника по уходу на выплату по болезни, который составляет полтора дня за каждый месяц, в течение которого Работник по уходу работал у Работодателя, до максимум 90 дней. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **9. ACCOMMODATIONS:** | **9. מגורים:** | **9. Проживание:** |
| a. The Employer shall provide the Caregiver with suitable living accommodations in the home of the Employer for the entire duration of the employment, and for at least seven days after the termination of the employment. The Caregiver understands that he may not reside in accommodations outside the Employer's home during the regular work week, but that he may, if he so desires, reside outside the Employer's home during the Weekly Rest Day. | א. המעסיק יספק למטפל תנאי מגוריםנאותים בבית המעסיק למשך כל תקופתההעסקה וללפחות שבעה ימים לאחרסיום ההעסקה. המטפל מבין שהוא אינורשאי להתגורר במקום מגורים מחוץלבית המעסיק במהלך שבוע העבודההרגיל, אך כי הוא רשאי, אם ירצה בכך,להתגורר מחוץ לבית המטופל במהלךיום המנוחה השבועי. | а. Работодатель обеспечит Работнику по уходу адекватные жилищные условия в доме Работодателя на весь период работы и не менее семи дней после увольнения. Работник по уходу понимает, что ему не разрешается проживать вне дома Работодателя в течение обычной рабочей недели, но что он может, если он того пожелает, жить вне дома Подопечного в течение еженедельного выходного дня. |
| b. The Caregiver hereby declares that he is not a tenant in the home of the Employer but that he is there with permission only and that he does not have any right of any kind whatsoever to any tenancy in the home nor shall the Tenant Protection Law (Consolidated Version) 5732-1972, and/or any other law that may replace it, apply to the Caregiver or to this contract. | ב. המטפל מצהיר בזאת שהוא אינו דיירבבית המעסיק, אלא שהוא נמצא שםברשות בלבד ושאין לו כל זכות מכל סוגשהוא לכל סוג של שכירות בבית וכמו כןלא יחולו על המטפל או על חוזה זה חוקהגנת הדייר )(נוסח משולב)התשל"ב-1972 ו/או כל חוק אחר אשר עשוילהחליף אותו. | б. Работник по уходу настоящим заявляет, что он не является арендатором в доме работодателя, но находится там только по разрешению и что он не имеет никакого права на какую-либо аренду в доме, а также к Работнику по уходу или к этому Договору не будет применяться Закон о защите арендаторов (комбинированная версия) 1972 года и / или любой другой закон, который может его заменить. |
| c. The Employer may deduct monthly sums from the salary of the Caregiver for the accommodations supplied to the Caregiver and for related expenses. The sums deducted shall not exceed the maximum sums set out in Israeli regulations, in accordance with the area of the country in which the home of the Employer is located and the ownership of the accommodations, as set out in Annex C and as updated by the Israeli government from time to time. | ג. המעסיק רשאי לנכות סכומים חודשייםמשכרו של המטפל עבור המגוריםהמסופקים לו ולצורך הוצאות נלוות.הסכומים שינוכו לא יעלו על הסכומיםהמקסימליים שנקבעו בתקנותהישראליות, בהתאם לאזור במדינהאשר בו ממוקם בית המעסיק והבעלותבמגורים, כפי שפורטו בנספח ג' וכפישיעודכנו על ידי ממשלת ישראל מעתלעת. | в. Работодатель может вычитать ежемесячные суммы из заработной платы Работника по уходу за предоставленное ему жилье и дополнительные расходы. Вычитаемые суммы не должны превышать максимальные суммы, установленные в израильских постановлениях, в зависимости от региона Израиля, в котором находится дом и жилая собственность Работодателя, как указано в Приложении В и как будет обновлено Правительством Израиля время от времени. |
| **10. SALARY AND DEDUCTIONS:** | **10. שכר וניכויים:** | **10. Заработная плата и вычеты:** |
| a. In exchange for carrying out his duties under this contract, the Employer shall pay the Caregiver a gross salary of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (which shall not be less than five thousand three hundred NIS 5300 per month which is the 1/2021 monthly minimum wage in Israel for full time employment. In case of a change in the relevant minimum wage in the State of Israel, the above gross salary shall be revised and shall not be less than the relevant minimum wage in force) (hereinafter: the salary). | א. בתמורה לביצוע תפקידיו על פי חוזה זה,המעסיק ישלם לעובד הזר שכר ברוטושל \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (אשר לא יעמודעל פחות מחמשת אלפים שלוש מאות-5300 ש"ח לחודש, שהינו שכר המינימוםהחודשי בישראל נכון ל- 1/2021 עבורעבודה במשרה מלאה. במקרה של שינויבשכר המינימום הרלוונטי במדינתישראל, שכר הברוטו שצוין מעלה ישונהולא יעמוד על פחות משכר המינימוםהרלוונטי בתוקף) (להלן: השכר). | а. За выполнение обязанностей по настоящему Договору Работодатель будет выплачивать иностранному Работникузарплату в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ брутто (что будет не менее пяти тысяч триста -5300 шекелей в месяц, что является минимальной месячной заработной платой в Израиле состоянием на 1/2021 год) для работы на полную ставку. В случае изменения соответствующей минимальной заработной платы в Государстве Израиль, указанная выше валовая заработная плата будет изменена и не будет меньше соответствующей действительной минимальной заработной платы) (далее: Заработная плата). |
| b. If the Caregiver is employed on his weekly rest day or on his holiday (both of which consist of 25 hours) as set out in sections 7 (a) and (b) above, he shall be entitled to an additional payment of 150% of his daily salary. | ב. אם המטפל מועסק ביום המנוחה שבועי,או בחג שלו (שניהם של 25 שעות) כפישנקבעו בסעיפים 7 (א) ו-(ב) מעלה, הואיהיה זכאי לתשלום נוסף של 150%משכרו היומי. | б. Если Работник по уходу работает в еженедельный выходной день или в свой праздник (оба по 25 часов), как предусмотрено в статье 7 (а) и (б) выше, он имеет право на дополнительную выплату в размере 150% от его дневной заработной платы. |
| c. The salary shall be paid by the end of the month for which it is paid, and no later than the 9th day of the following month. If the parties agree, the Employer may pay the Caregiver an advance or advances on the monthly salary, on earlier agreed upon dates, and the sums advanced shall be deducted from the salary | ג. השכר ישולם עד סוף החודש אשר עבורומתקבל התשלום, ולא יאוחר מהיום ה-9 של החודש הבא. אם הצדדיםמסכימים, המעסיק רשאי לשלם למטפלמקדמה או מקדמות בגין השכרהחודשי, בתאריכים מוקדמים יותרשהוסכם עליהם, והסכומים שניתנוכמקדמה ינוכו מהשכר החודשי. | в. Заработная плата будет выплачена до конца месяца, за который получена выплата, но не позднее 9 числа следующего месяца. Если стороны договорятся, Работодатель может выплатить Работнику по уходу аванс или авансы в счет ежемесячной Заработной платы в более ранние согласованные даты, и суммы, предоставленные в качестве аванса, будут вычтены из ежемесячной заработной платы. |
| d. The salary shall be deposited in the Caregiver's bank account opened in the Caregiver's name in Israel in which no third party has rights or power of attorney. After receipt of the salary deposited in his bank account, the Caregiver may transfer all or part of the salary abroad as he desires. | ד. השכר יופקד לחשבון הבנק של המטפלשייפתח על שמו בישראל, שבו אין לצדשלישי כלשהו זכויות או ייפוי כוח.לאחר קבלת השכר שהופקד בחשבוןהבנק שלו, המטפל רשאי להעביר את כלאו חלק מהשכר מחוץ לישראל כפישיחפוץ. | г. Заработная плата будет зачисляться на банковский счет Работника по уходу, который будет открыт на его имя в Израиле, где у третьей стороны нет никаких прав или доверенности. После получения заработной платы, зачисленной на его банковский счет, Работник по уходу может перевести всю или часть заработной платы за пределы Израиля по своему желанию. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| e. The Employer may deduct from the salary, obligatory deductions as per Israeli law (such as Income Tax deductions) which are transferred by the Employer to the relevant authority for the Caregiver, advance payments of salary, and the permitted deductions as set out in Israeli law and regulations and in this SEC, for accommodations, related expenses and the medical insurance. The employer may also deduct from the monthly salary sums on account of specific debts owed by the Caregiver to the Employer, on condition that the Caregiver agreed in writing in a language he understands. | ה. המעסיק רשאי לנכות משכר הברוטושצריך להיות משולם כפי שנקבע מעלה,ניכויי חובה בהתאם לחוק הישראלי(כגון ניכויי מס הכנסה) אשר יועברו עלידי המעסיק לרשות הרלוונטית עבורהמטפל, תשלומי מקדמה של שכרוניכויים מותרים כפי שנקבעו בחוקובתקנות הישראליות ובחוזה סטנדרטיזה עבור מגורים, הוצאות נלוותוהביטוח הרפואי. המעסיק אף רשאילנכות מסכומי השכר החודשיים חובותספציפיים שהמטפל חייב למעסיק,בתנאי שהמטפל הסכים לכך בכתבבשפה שהוא מבין. | д. Работодатель может вычесть из валовой заработной платы, которая должна быть выплачена, как определено выше, обязательные вычеты в соответствии с законодательством Израиля (например, вычеты по подоходному налогу), которые Работодатель будет перечислять в соответствующий орган для Работника по уходу), авансовые выплаты заработной платы и допустимые вычеты в соответствии с законодательством и нормативными актами Израиля, и со Стандартным Договором за жилье, дополнительные расходы и медицинское страхование. Работодатель может также вычесть из суммы ежемесячной Заработной платы определенные долги, которые у Работника по уходу есть перед Работодателем, при условии, что Работник по уходу согласился на это в письменной форме на понятном ему языке. |
| f. Permitted deductions from salary for accommodations and related expenses, medical insurance and specific debts as set out in subsection (e), shall not exceed 25% of the salary on any given month. In the final month of employment, the Employer may deduct from the final salary all outstanding debts of the Caregiver, and the 25% limitation will not apply. | ו. ניכויים מותרים מהשכר עבור מגוריםוהוצאות נלוות, ביטוח רפואי וחובותספציפיים כפי שנקבעו בתת סעיף (ה),לא יעלו על 25% מהשכר בכל חודש נתון.בחודש האחרון של ההעסקה, המעסיקרשאי לנכות מהשכר הסופי את כלהחובות שטרם נפרעו של המטפל,ומגבלת ה- 25% לא תחול. | е. Разрешенные вычеты из Заработной платы на жилищные и связанные с этим расходы, медицинское страхование и конкретные долги, как указано в пункте (д), не должны превышать 25% от Заработной платы в любой конкретный месяц. В последний месяц работы Работодатель может вычесть из последней Заработной платы все невыплаченные долги Работника по уходу и ограничение в 25% не будет применяться в этом случае. |
| g. If the Employer receives a "Caregiving Benefit" from the Israeli National Insurance Institute or from other relevant bodies, through a Caregiving Company, part of the monthly salary and work conditions of the Caregiver under law and under this SEC, may be paid directly to theCaregiver's bank account in Israel on behalf of the Employer by the responsible Caregiving Company as per instructions of the National Insurance Institute or the relevant body. | ז. אם המעסיק מקבל גמלת סיעודמהמוסד לביטוח לאומי או מגופיםרלוונטיים אחרים, באמצעות חברתסיעוד, חלק מהשכר החודשי ומתנאיהעבודה של המטפל על פי חוק ועל פיחוזה סטנדרטי זה, יכולים להיותמשולמים ישירות לחשבון הבנק שלהמטפל בישראל בשם המעסיק, על ידיחברת הסיעוד האחראית על פי הוראותהמוסד לביטוח לאומי או הגוףהרלוונטי. | ж. Если Работодатель получает пособие по уходу от Ведомства национального страхования или других соответствующих органов через компанию по уходу, часть ежемесячной зарплаты Работника по уходу, и условий труда в соответствии с законом и настоящим Стандартным Договором могутбыть выплаченными компанией по уходу непосредственно на банковский счет Работника по уходу, в Израиле от имени работодателя в соответствии с инструкциями Ведомства национального страхования или соответствующего органа. |
| **11. SEVERANCE PAY AND PENSION:** | **11. פיצויי פיטורים ופנסיה** | **11. Выходное пособие и пенсия:** |
| a. After the Caregiver has completed six (6) months of work, in addition to the above salary, the employer will be responsible to pay the Caregiver, a sum as set out in the Pension Extension Order, currently 12.5% (6.5% for Pension and 6% for Severance Pay) of the gross monthly salary of the Caregiver as defined in the Severance Pay Regulations (Calculation of Severance Pay and Resignation Which is Considered as Dismissal),5742-1964 for each month in which the Employer employs the Caregiver. In addition, if the Caregiver is eligible for severance pay as per the 1963 Severance Pay Law,5723-1963, the Employer shall be responsible for adding any outstanding sums as per that law. The above sums shall be paid no later than at the end of the employment period. | א. לאחר שהמטפל השלים שישה (6) חודשי עבודה, בנוסף לשכר שצוין מעלה,המעסיק יהיה אחראי לשלם למטפלסכום כפי שנקבע בצו ההרחבה לביטוחפנסיוני, העומד כיום על 12.5% ( 6.5%עבור פנסיה ו- 6% עבור פיצויי פיטורים)משכר הברוטו החודשי של המטפל, כפישהוגדר בתקנות פיצויי פיטורים (חישובהפיצויים והתפטרות שרואים אותהכפיטורים), תשכ"ד- 1964 , עבור כל חודשאשר בו המעסיק מעסיק את המטפל.בנוסף, אם המטפל זכאי לפיצוייפיטורים על פי חוק פיצויי פיטורים,תשכ"ג- 1963 , המעסיק יהיה אחראילהוסיף כל סכום נדרש על פי חוק זה.הסכומים שצוינו מעלה ישולמו לאיאוחר מסוף תקופת ההעסקה. | а. После того, как Работник по уходу отработает шесть (6) месяцев, в дополнение к указанной выше Заработной плате, Работодатель будет нести ответственность за выплату Работнику по уходу, в размере, предусмотренном в дополнительном указе о пенсионном страховании, который в настоящее время составляет 12,5% (6,5% для пенсии и 6% для выходного пособия) от валовой месячной Заработной платы Работника по уходу, согласно определению в Положениях о выходном пособии при увольнении (расчет выходного пособия и увольнение по собственному желанию, которое считается увольнением работодателем), 1964 г., за каждый месяц, в котором Работодатель нанимает Работника по уходу. Кроме того, если Работник по уходу имеет право на выходное пособие в соответствии с Законом о выходном пособии при увольнении, 5733-1963, Работодатель будет нести ответственность за добавление любой суммы, требуемой в соответствии с этим законом. Указанные выше суммы будут выплачены не позднее окончания срока трудоустройства. |
| b. Notwithstanding the provisions of subsection (a) above, the Employer may instruct the National Insurance Institute to deposit monthly pension and severance pay deposits for theCaregiver into the “Foreign Caregivers Deposit Fund”(hereinafter: the Fund) held by PIBA. Similarly, if a portion of the Caregiver's salary is paid through a Caregiving Company as set out in section 10 (g) above, that Company will be responsible for depositing its appropriate share of the monthly contributions for pension and severance pay deposits into the Fund. In such cases, subsection (a) above will not apply concerning the sums deposited in the Fund, and the Caregiver will receive the accumulated sums from PIBA, less legal deductions, after leaving Israel permanently, or at the airport at the time of his permanent departure from Israel, as per an application filed to PIBA in a timely manner. If the Caregiver overstays in Israel illegally, a portion of the accumulated sum will be deducted by PIBA for each month of illegal unjustified overstay, and after 6 months of such overstay the Caregiver will forfeit the entire sum. Details concerning the Fund, deposits, Caregiver applications and deductions etc. are as set out in the Foreign Workers Regulations (Foreign Worker Deposit) 2016, in PIBA procedures, and in the National Insurance Law (Consolidated Version), 5755-1955 | ב. על אף האמור בהוראות תת סעיף(א) מעלה, המעסיק רשאי להנחותאת המוסד לביטוח לאומי להפקידהפרשות לפנסיה ולפיצויי פיטוריםעבור המטפל ב"חשבון פיקדוןלעובד זר"(להלן: "הפיקדון")המנוהל על ידי רשות האוכלוסין.באופן דומה, אם חלק משכרהמטפל משולם באמצעות חברתסיעוד כפי שנקבע בסעיף 10 (ג)מעלה, החברה הזו היא שתהיהאחראית להפקדת החלק המתאיםשל התשלומים החודשיים עבורהפקדות פנסיה ופיצויי פיטוריםלחשבון הפיקדון. במקרים אלה,תת סעיף (א) מעלה לא יחול עלהסכומים שהופקדו בחשבוןהפיקדון והמטפל יקבל אתהסכומים שנצברו מרשותהאוכלוסין, פחות ניכויים על פיחוק, לאחר עזיבתו את ישראללצמיתות, או בשדה התעופה בעתעזיבתו לצמיתות את ישראל, על פיבקשה שהוגשה לרשות האוכלוסיןבעוד מועד. אם המטפל ישההבישראל מעבר למותר באופן בלתיחוקי, חלק מהסכום שנצבר ינוכהעל ידי רשות האוכלוסין עבור כלחודש של שהות יתר בלתי חוקיתבלתי מוצדקת, ולאחר 6 חודשיםשל שהות יתר כזו יפסיד את הסכוםכולו. פרטים באשר לפיקדון,הפקדות, בקשות המטפל, ניכוייםוכו' נקבעו בתקנות עובדים זרים(פיקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016 , בנהלים של רשות האוכלוסיןובחוק הביטוח הלאומי (נוסחמשולב) התשנ"ה- 1995 . | б. Несмотря на положения подпункта (а) выше, Работодатель может поручить Ведомству национального страхования зачислить отчисления на пенсионныенакопления и выходное пособие для Работника по уходу, на «депозитный счет для иностранного работника» (далее: «Депозит»), управляемый Управлением народонаселения. Аналогичным образом, если часть Заработной платы Работника по уходу выплачивается через компанию по уходу, как указано в статье 10 (г) выше, эта компания будет нести ответственность за зачисление соответствующей части ежемесячных отчислений по пенсионным накоплениям и выходным пособиям на Депозитный счет. В этих случаях подпункт (а) выше не применяется к суммам, зачисленным на Депозитный счет, и Работник по уходу получит суммы, начисленные Управлением народонаселения, за исключением вычетов по закону, после отъезда из Израиля навсегда или в аэропорту при выезде из Израиля. навсегда, по запросу своевременноподанному в Управление народонаселения. Если Работник по уходу остается в Израиле сверх дозволенного нелегально, часть накопленной суммы будет вычитаться Управлением по народонаселению за каждый месяц необоснованного незаконного пребывания, и после 6 месяцев такого пребывания будет потеряна вся сумма. Подробная информация о депозите, зачислениях, запросах Работника по уходу, удержаниях и т. д. установлена Положениями об иностранных рабочих (депозит для иностранных работников) от 2016 года, в правилах Управления народонаселения и в Законе о национальном страховании (комбинирован |
| c. For the avoidance of doubt, it is hereby clarified that the Fund is a bank account supervised by PIBA according to Israeli law and regulations, and is not a pension fund as defined according to Israeli law and regulations. | ג. למען הסדר ספק, מובהרבזה כי הפיקדון הוא חשבון בנקבפיקוח רשות האוכלוסין וההגירהבהתאם לחוק ולתקנות בישראל,ואינו קרן פנסיה כהגדרתו בחוקובתקנות הישראליות. | в. Во избежание сомнений, настоящим разъясняется, что Депозит представляет собой банковский счет, контролируемый Управлением по народонаселению и миграции в соответствии с израильскими законами и постановлениями, а не пенсионным фондом, как это определено в израильских законах и постановлениях. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **12. FOOD AND DRINK IN THE WORKPLACE:** | **12. מזון ומשקאות במקום העבודה:** | **12. Еда и напитки на рабочем месте:** |
| a. The Caregiver will provide for his own meals at his own expense. | א. המטפל יספק לעצמו ארוחות על חשבונו. | а. Работник по уходу будет обеспечивать себя питанием за свой счет. |
| b. Notwithstanding the above, if the Caregiver agrees in writing in a language he understands, to receive a portion of his monthly salary in the value of food and non-alcoholic drinks paid for by the Employer to be consumed by the Caregiver in the workplace, then the prevailing/customary market value of such food and drinks consumed in the workplace shall be considered part of the Caregiver's monthly salary (as payment in kind) and such value shall not exceed ten percent (10%) of the gross Israeli monthly minimum wage | ב. על אף האמור לעיל, אם המטפל מסכיםבכתב בשפה שהוא מבין לקבל חלקמשכרו החודשי כשווה ערך למזוןומשקאות לא אלכוהוליים ששולמו עלידי המעסיק לצורך צריכתו של המטפלבמקום העבודה, אזי שווי השוקהרווח/הנהוג של מזון ומשקאות אלושנצרכים במקום העבודה ייחשבו לחלקמהשכר החודשי של המטפל )כתשלוםבשווה כסף( והשווי האמור לא יעלה עלעשרה אחוזים ( 10% ) של שכר המינימוםהחודשי בישראל | б. Несмотря на вышесказанное, если Работник по уходу письменно на понятном ему языке соглашается получать часть своей ежемесячной заработной платы, эквивалентную стоимости еде и безалкогольным напиткам, выплачиваемой Работодателем за их потребление Работником по уходу на рабочем месте, тогда обычная рыночная стоимость этих продуктов и напитков, потребляемых на рабочем месте, будет считаться частью ежемесячной заработной платы Работника по уходу (как оплата денежным эквивалентом), и указанная стоимость не будет превышать десяти процентов (10%) от минимальной месячной заработной платы в Израиле. |
| **13. NATIONAL INSURANCE INSTITUTE:** | **13. המוסד לביטוח לאומי:** | **13. Ведомство социального страхования:** |
| The Employer shall register the employment of the Caregiver with the National Insurance Institute for coverage available to foreign Caregivers under Israeli Law, specifically, work accident, bankruptcy of the employer, and maternity benefits. A copy of the above registration shall be provided by the Employer to the Caregiver. | המעסיק ירשום את ההעסקה של המטפלבמוסד לביטוח לאומי עבור הכיסוי הניתןלעובדים זרים על פי החוק הישראלי, שהינובגין תאונת עבודה, פשיטת רגל של המעסיקודמי לידה. העתק של הרישום שצוין מעלהיסופק על ידי המעסיק למטפל. | Работодатель должен зарегистрировать трудоустройства Работника по уходу в Ведомстве социального страхования для покрытия, предоставляемого иностранным работникам в соответствии с израильским законодательством, которое касается несчастных случаев на рабочем месте, банкротства работодателя и пособия по беременности и родам. Копию перечисленного выше списка работодатель должен предоставить Работнику по уходу. |
| In case of death of the Caregiver as a result of a work accident, the insurance benefits shall be paid to his legal heirs as stated in the National Insurance Institute Law. | במקרה של מוות של המטפל כתוצאהמתאונת עבודה, תגמולי הביטוח ישולמו ליורשים החוקיים שלו כקבוע בחוק הביטוחהלאומי. | В случае смерти Работника по уходу в результате несчастного случая на рабочем месте, страховые выплаты будут выплачиваться его законным наследникам в соответствии с Законом о национальном страховании. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **14. AIRLINE EXPENSES:** | **14. הוצאות טיסה:** | **14. Расходы на перелет:** |
| The Caregiver will pay for his airline tickets, inclusive of travel insurance, from his country to Israel, as well as upon his return from Israel to his country, except as set out in Section 18(b). | המטפל ישלם עבור כרטיסי הטיסה שלו,כולל ביטוח נסיעות, מארצו לישראל, וכן עלחזרתו מישראל לארצו, מלבד כפי שנקבעבסעיף 18 (ב). | Работник по уходу оплачивает свои авиабилеты, включая туристическую страховку, из своей страны в Израиль, а также за свое возвращение из Израиля в свою страну, за исключением случаев, предусмотренных в разделе 18 (б). |
| **15. RECUPERATION PAY:** | **15. דמי הבראה:** | **15. Выплаты на оздоровление:** |
| In addition to the salary and other monetary entitlements set out above, and as per the Extension Order Concerning Employer Contributions for Recuperation and Recreation Payments, 2017, the Caregiver is entitled to receive yearly Recuperation Pay from the Employer, provided that he has fully completed his first full year of work for the Employer. This sum is computed at the rate as updated by the Israeli Government at the time of payment (NIS 378 per day as of 2020), as follows: | בנוסף לשכר ולזכאויות כספיות אחרותשנקבעו מעלה, ובהתאם לצו הרחבה בדברהשתתפות המעביד בהוצאות הבראה ונופש,2017 , המטפל זכאי לקבל תשלום שנתי שלדמי הבראה מהמעסיק, בתנאי שהוא השליםבמלואה את שנת עבודתו הראשונה מלאהשל עבודה עבור המעסיק. סכום זה יחושב עלפי התעריף שיעודכן על ידי ממשלת ישראלבמועד התשלום ( 378 ש"ח ליום נכון לשנת2020 ), כדלהלן: | В дополнение к Заработной плате и другим финансовым выплатам, указанным выше, и в соответствии с дополнительным указом об участии работодателя в расходах на оздоровление и отпуск от 2017 года Работник по уходу имеет право на ежегодную выплату пособия на выздоровление от Работодателя при условии, что он полностью завершил свой первый полный год работы на Работодателя. Эта сумма будет рассчитана в соответствии с тарифом, согласно с обновлениями Правительства Израиля в день платежа (378 шекелей по состоянию на 2020 год), а именно: |
| a. For the first year of employment – 5 daysb. For the second and third years of employment- 6 daysc. For the fourth and fifth years of employment – 7 days | א. עבור השנה הראשונה של ההעסקה – 5ימיםב. עבור השנה השנייה והשלישית שלההעסקה – 6 ימיםג. עבור השנה הרביעית והחמישית שלההעסקה – 7 ימים | а. За первый год работы - 5 днейб. За второй и третий год работы - 6 дней.в. За четвертый и пятый год работы - 7 дней. |
| For additional years of employment of the Caregiver by the Employer, the recuperation pay will be figured according to the number of years of employment as set out in the above extension order. | עבור שנות העסקה נוספות של המטפל על ידיהמעסיק, תשלום דמי ההבראה יחושבבהתאם למספר שנות ההעסקה כפי שנקבעובצו ההרחבה הנזכר מעלה. | За дополнительные годы работы Работника по уходу у Работодателя выплата пособия на выздоровление будет рассчитываться в соответствии с количеством лет работы, установленным в указанном выше дополнительном указе. |
| **16. CONTACT NUMBERS:** | **16. מספרים ליצירת קשר:** | **16. Контактные номера:** |
| The following may be contacted in case of questions or filing of complaints which have not been resolved amicably between the Caregiver and the Employer or the Employer’s representative. | יש ליצור קשר באמצעים הבאים במקרה שלשאלות או הגשת תלונות אשר לא נפתרובאופן ידידותי בין המטפל והמעסיק או נציגמטעם המעסיק. | В случае возникновения вопросов или жалоб, которые не были разрешены мирным путем между Работником по уходу и Работодателем, или представителем от имени Работодателя, следует обращаться по указанным ниже номерам. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| a. For the Caregiver - The PIBA Call Center for foreign workers: 1-700-707-889.b. The Ombudsman for Foreign Worker's rights in the Israeli Ministry of Labor: 074-7696161, or email: ForeignR@labor.gov.ilc. The relevant Embassy in Israel. | א. לעובד הזר - מוקד הפניות של רשותהאוכלוסין: 1-700-707-889 .ב. הממונה על זכויות עובדים זריםבישראל במשרד העבודה: 074-7696161 , או באמצעות דואראלקטרוני: @Labor.gov.ilForeignRג. שגרירות ארצו של העובד הזר. | а. Для иностранного работника - центр обращений Управления народонаселения: 1-700-707-889.б. Уполномоченный по правам иностранных рабочих в Израиле при Министерстве труда: 074-7696161 или по электронной почте: ForeignR@Labor.gov.ilв. Посольство страны иностранного работника. |
| **17. DISPUTE RESOLUTION:** | **17. יישוב סכסוכים:** | **17. Урегулирование споров:** |
| a. The Parties shall endeavor to resolve any dispute that may arise from the implementation of this SEC by amicable means. | א. הצדדים יחתרו ליישוב כל סכסוך אשרעלול להתעורר בעקבות יישום חוזהסטנדרטי זה באמצעים ידידותיים. | а. Стороны будут стремиться разрешить любой спор, который может возникнуть в результате выполнения настоящего Стандартного Договора, мирным путем. |
| b. If the parties fail to amicably settle the dispute, the parties may resort to available remedies and refer the matter to the Courts of the State of Israel to be resolved in accordance with applicable Israeli law. | ב. אם הצדדים לא יצליחו ליישב באופןידידותי את הסכסוך, הצדדים רשאיםלפנות לקבלת הסעדים האפשרייםולהפנות את העניין לבתי המשפט שלמדינת ישראל על מנת שייושבובהתאם לחוק הישראלי המתאים. | б. Если Стороны не смогут урегулировать спор мирным путем, Стороны могут обратиться за возможными средствами правовой защиты и передать дело в суды Государства Израиль, чтобы они были урегулированы в соответствии с надлежащим израильским законодательством. |
| c. In case of disagreement between the languages, the English language version of the contract shall prevail. | ג. במקרה של סתירה בין השפות, הנוסחבשפה האנגלית של חוזה זה יהיההנוסח המחייב. | в. В случае противоречия между языками, англоязычная версия настоящего Договора будет иметь обязательную силу. |
| **18. REPATRIATION:** | **18. השבה למולדת:** | **18. Возвращение на родину:** |
| a. In case of imminent danger due to war, calamity, or other similar circumstances, the employer or his representative shall provide reasonable assistance to the caregiver, including relocation to safe sites if possible. If the Caregiver decides to return to his country, the Employer or his representative shall endeavor to provide reasonable assistance. | א. במקרה של סכנה מידית בשל מלחמה,אסון או נסיבות דומות אחרות,המעסיק או נציג מטעמו יספקו סיועסביר למטפל, כולל שינוי מיקוםלמקום מוגן אם ניתן. אם המטפלמחליט לשוב לארצו, המעסיק או נציגמטעמו ישתדלו לספק סיוע סביר. | а. В случае непосредственной опасности, связанной с войной, стихийным бедствием или другими подобными обстоятельствами, Работодатель или представитель от его имени окажут разумную помощь Работнику по уходу, включая переезд в защищенное место, если это возможно. Если Работник по уходу решит вернуться в свою страну, работодатель или представитель от его имени постараются оказать разумную помощь. |
| b. The medical insurance policy of the caregiver, to be attached as Annex B, shall contain provisions on repatriation of the caregiver in the event of a medical condition which renders the caregiver incapable of continuing hisemployment, covering payment of airfare. | ב. פוליסת הביטוח הרפואי של המטפל,אשר תצורף כנספח ב', תכלול הוראותלגבי החזרתו למדינתו של המטפלבמקרה של מצב רפואי אשר בגינויהפוך המטפל לבלתי מסוגל להמשיךאת העסקתו, תוך כיסוי תשלוםתעריפי הטיסה. | б. Полис медицинского страхования Работника по уходу, который будет прилагаться в Приложении Б, будет включать положения, касающиеся возвращения в страну Работника по уходу, в случае заболевания,из-за которого Работник по уходу не сможет продолжить свою работу, включая при этом покрытие оплаты авиабилетов. |
| c. In the event of death of Caregiver during the term of this SEC, shipment of Caregiver’s remains shall be as set out in the medical insurance policy. | ג. במקרה של מות המטפל במהלךתקופת חוזה סטנדרטי זה, משלוח שלגופת המטפל יהיה בהתאם למהשיקבע בפוליסת הביטוח הרפואי. | в. В случае смерти Работника по уходу в течение этого Срока стандартного Договора, доставка тела Работника по уходу будет осуществляться в соответствии с тем, что будет оговорено в полисе медицинского страхования. |
| **19. PRE-TERMINATION:** | **19. סיום העסקה לפני תום החוזה:** | **19. Прекращение трудоустройства до окончания Договора:** |
| Without prejudice to the accrued benefits of the Caregiver under Israeli Labour Law, as well as the requirement for the Employer to explain the reason for the intended pre-termination and consider the response of the Caregiver before deciding upon the pre-termination, either party may pre-terminate the contract after having made a genuine and sincere attempt to carry out the provisions of the SEC in good faith and after giving legal prior written notice as required by Israeli laws and procedures (required except in cases of abuse). | מבלי לפגוע בתנאים שנצברו עבור המטפלעל פי חוקי העבודה בישראל, וכן בדרישהמהמעסיק להסביר את הסיבה לסיוםההעסקה המיועד לפני תום החוזה ושקילתתגובת המטפל לפני קבלת החלטה לגבי סיוםמוקדם של ההעסקה, כל צד רשאי לסיים אתהחוזה לפני הזמן, לאחר שעשה ניסיון כןואמתי לבצע את הוראות החוזה הסטנדרטיבתום לב ולאחר מסירת הודעה חוקיתמוקדמת מראש, כפי הנדרש בחוקיםובנהלים של מדינת ישראל (נדרש חוץ מאשרבמקרים של התעללות). | Без ущерба для условий, которые Работник по уходу получает в соответствии с израильским трудовым законодательством, а также по требованию Работодателя объяснять причину прекращения трудоустройства до окончания Договора и взвешивания ответа Работника по уходу перед принятием решения о досрочном прекращении трудовых отношений, каждая из Сторон может досрочно расторгнуть Договор сделав честную и искреннюю попытку добросовестного исполнения положений Стандартного Договора и после предварительного юридического уведомления, как того требуют законы и процедуры Государства Израиль (требуется, за исключением случаев жестокого обращения). |
| **20. COMMUNICATION AND PASSPORT:** | **20. תקשורת ודרכון:** | **20. Связь и загранпаспорт:** |
| a. The Employer shall not prevent the Caregiver from having and reasonably using cellular phones or other means of communication, at the Caregiver’s expense. | א. המעסיק לא ימנע מהמטפל להחזיקולעשות שימוש סביר בטלפון סלולריאו באמצעי תקשורת אחרים, עלחשבונו של המטפל. | а. Работодатель не будет препятствовать тому, чтобы Работник по уходу владел мобильным телефоном или другими средствами связи и в разумных пределах пользовался им за счет Работника по уходу. |
| b. The Employer shall not withhold the Caregiver’s passport against his will. | ב. המעסיק לא יחזיק בדרכונו של המטפל בניגוד לרצונו. | б. Работодатель не будет удерживать паспорт Работника по уходу против его воли. |
| **21. LOANS/PAYMENT ON ACCOUNT:** | **21. הלוואות/תשלום על חשבון:** | **21. Кредиты / оплата по счету:** |
| Without derogating from the provisions of Section 10(e), any loans/debts of the Caregiver from the Employer and payments thereof in amanner agreed upon, shall be in writing and in a language that the Caregiver understands. | מבלי לגרוע מהוראות סעיף 10 (ה), כלהלוואות/חובות של המטפל כלפי המעסיקותשלומים מוסכמים בגינם, יהיו בכתבובשפה שהעובד הזר מבין. | Не отступая от положений раздела 10 (д), все ссуды / обязательства Работника по уходу перед Работодателем и согласованныеплатежи за них должны быть в письменной форме и на языке, понятном иностранному Работнику. |
| **22. OTHER PROVISIONS:** | **22. הוראות אחרות:** | **22. Другие положения:** |
| **a. Foreign Travels**: The Caregiver should notify the labor section of his country's embassy in Israel before joining the Employer in foreign travels, as per his country's requirements. In case the Employer requires that the caregiver accompany him in foreign travels, the Employer shall provide travel Insurances and visa assistance for the Caregiver, including re-entry visa to Israel, at the Employer's expense. | **א. נסיעות מחוץ לישראל:** המטפל יודיעלמחלקת העבודה בשגרירות מדינתולפני שיצטרף למעסיק בנסיעות לחוץלארץ וזאת ככל שמדינתו דורשת.במקרה שהמעסיק דורש שהמטפלילווה אותו בנסיעות לחוץ לארץ,המעסיק יספק ביטוח נסיעות וסיועבהשגת וויזה עבור המטפל, כולל ויזתכניסה מחדש לישראל (אינטר-ויזה) עלחשבון המעסיק. | **а. Поездка за пределы Израиля:** Работник по уходу должен уведомить отдел труда в посольстве своей страны, прежде чем присоединиться к Работодателю при поездке за границу, если этого требует его страна. В случае, если Работодатель требует, чтобы Работник по уходу сопровождал его в поездках за границу, Работодатель предоставит страховку для путешествий и помощь в получении визы для Работника по уходу, включая визу для повторного въезда в Израиль (интер-виза) за счет Работодателя. |
| **b. Mutual Respect/ Lawful Behavior:** The Parties agree to carry out their obligations under this SEC in a respectful and lawful manner in accordance with Israeli Law which prohibits inter alia, abuse and harassment. In case of violation of this section, each party may have recourse to the protections set out in Israeli Law. | **ב. כבוד הדדי/התנהגות חוקית:** הצדדיםמסכימים לבצע את התחייבויותיהםעל פי חוזה סטנדרטי זה באופן מכבדוחוקי בהתאם לחוק הישראלי אשראוסר, בין היתר, התעללות או הטרדה.במקרה של הפרה של סעיף זה, כל צדרשאי לקבל את ההגנות שנקבעו בחוקהישראלי. | **б. Взаимное уважение / законное поведение**: Стороны соглашаются выполнять свои обязательства по этому Стандартному Договору уважительным и законным образом в соответствии с израильским законодательством, которое запрещает, в частности, жестокое обращение или домогательства. В случае нарушения этой статьи каждая из Сторон может получить защиту, предусмотренную законодательством Израиля. |
| **c. Notice of employment conditions:** This SEC replaces the Employment Conditions Notice in accordance with the Notification of Employee and Candidate (Employment Conditions and Procedure for Selection and Admission to Work) 5762-2002, law and regulations. | **ג. הודעה לעובד:** חוזה סטדרטי זהמחליף את ההודעה לעובד על תנאיעבודתו בהתאם לחוק הודעה לעובדולמועמד לעבודה (תנאי עבודה והליכימיון וקבלה לעבודה), התשס"ב- 2002ותקנותיו. | **в. Уведомление Работника:** этот Стандартный Договор заменяет уведомление Работника об условиях его найма в соответствии с Законом об уведомлении работника и кандидата на работу (условия работы и процедуры отбора и приема на работу), 5762-2002, и его положениями. |
| **23. NO ALTERATION:** | **23. ללא שינויים:** | **23. Невозможность изменений:** |
| No provisions of this contract shall be altered, amended or substituted in a way that is detrimental to either Party. | אין לשנות, לתקן או להחליף אף הוראהבחוזה זה באופן שיזיק לאחד הצדדים. | Никакие положения настоящего Договора не могут быть изменены, дополнены или заменены способом, который может нанести вред любой из Сторон. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **In witness whereof**, the parties having read and understood all the provisions of this contract hereby freely manifest their full acceptance of terms, conditions and conveyance embodied herein, by their respective signatures. | **ולראיה,** הצדדים, לאחר שקראו והבינו אתכל ההוראות של חוזה זה, מצהירים בזאת,מרצונם החופשי, על קבלה מלאה על ידם שלהתנאים וההתקשרות המגולמים במסמך זה,באמצעות חתימותיהם. | **В удостоверение чего**, Стороны, прочитав и поняв все положения настоящего Договора, настоящим добровольно заявляют о своем полном согласии с условиями, содержащимися в этом документе, посредством своих подписей. |
| Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | תאריך: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Signature of Employer | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_חתימת המעסיק | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Подпись Работодателя |
| Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | תאריך: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Signature of Caregiver | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_חתימת המטפל | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Подпись Работника по уходу |
| Attached: | מצורפים בזאת: | К этому прилагаются: |
| **Annex A** – Description of special needs and conditions of employment**Annex B** – Medical Insurance Policy in a language the Caregiver understands – (when the contract is signed before arrival of the Caregiver in Israel --- to be attached by Employer after arrival of the Caregiver in Israel)**Annex C** –Obligatory and Permitted Monthly Deductions | **נספח א'** – תיאור צרכים ותנאים מיוחדיםשל ההעסקה**נספח ב'** – פוליסת הביטוח הרפואי בשפהשהמטפל מבין – (כאשר החוזה נחתם לפניהגעת המטפל לישראל --- תצורף על ידיהמעסיק לאחר הגעת המטפל לישראל)**נספח ג'** – ניכוי חובה ורשות. | **Приложение A** - Описание особых потребностей и условий трудоустройства**Приложение Б** - Полис медицинского страхования на языке, который понимает Работник по уходу (если Договор был подписан до приезда Работника по уходу в Израиль - то он будет приложен Работодателем после приезда Работника по уходу в Израиль)**Приложение В** -обязательные вычеты и по выбору. |

Update 30112021